

Il mare e l'assenza

Filadelfo Giuliano



Il mare e l'assenza

Filadelfo Giuliano



Clepsydra Edizioni

Prima edizione: marzo 2009

Ebook © Clepsydra Edizioni

čeština | italiano

PETRA

*Nic neohrozí tvé mládí,
ani nuda všedních dnů.
Tvá vzdálená země
je bez moře.
Každý večer ji hledáš
v afrických západech,
kterými sládně tvůj exil.*

PETRA

Niente minaccia la tua giovinezza
nemmeno la noia
dei giorni feriali.
La tua terra lontana
non ha il mare.
La cerchi ogni sera
nei tramonti africani
che fanno meno duro il tuo esilio.

ANGELA

Hledám tě v našem přístavním městě.

Doufám, že maják

mi ukáže směr.

Léto uběhlo,

zbyly jen šepoty, okouzlení a sliby.

Guido, Pinella a Margherita.

Všichni jsme na této vybledlé fotce.

Proč na tvém místě

je jen prázdný bod?

ANGELA

Con il cuore ti cerco
nella nostra città di mare.
Spero che il faro
mi indichi la rotta.
Passò così l'estate
tra bisbigli, incanti e giuramenti.
Guido, Pinella, Margherita.
Ci siamo tutti in questa foto sbiadita.
Perché al tuo posto
c'è solo un punto bianco?

NÁMĚSTÍ DANTE

Rozloučili jsme se na náměstí Danteho.

Šeptala jsi sbohem

barokním sochám,

které ti nechtěly naslouchat.

Zde jsme nechali

slzy vyhaslé vášně

a lásku, která už není.

PIAZZA DANTE

Dolce fu il congedo
quella sera a piazza Dante.
Sussurrasti il tuo addio
a statue barocche
che non volevano sentirti.
Lacrime di una spenta passione
allungavano gli inganni della notte.

ULICE CROCIFERI

*Vzpomínky tě tíží.
Ohlížíš se za minulostí,
aniž si uvědomíš, že jsi zůstal úplně sám
v téhle ulici plné překážek
a barokních kostelů.*

VIA CROCIFERI

Ricordare è sempre fatica.
Se volgi lo sguardo al passato
non t'accorgi che sei rimasto solo
in questa strada irta d'ostacoli
e di chiese barocche.

RADKA

*Říkalas, že naším úkolem je
probudit
slova zavátá sněhem.
Bezdomovec, který sídlí
ve tvém obraze,
třímá klíč k pochopení snů.*

RADKA

Dicevi che nostro compito era
risvegliare
parole coperte dalla neve.
Il senz'atutto che abita
nel tuo quadro
possiede le chiavi
per entrare nei sogni.

KVĚTEN

*Jsem ve zpoždění.
Ještě jsem nedokončil
inventuru snů.
Zeptal jsem se
Gauguina,
zda by namaloval
polibek,
který jsem ti ukradl
na dvoře tvé školy.
„Byl květen vonný.“*

MAGGIO

Sono in ritardo.
non ho ancora finito
l'inventario dei sogni.
A Gauguin ho chiesto
di fermare nel tempo
il bacio che ti rubai
nel cortile della scuola.
"Era il maggio odoroso..."

PATRICIA

*Přímořský déšť
osvěží tvé narozeniny.
Prolistuješ staré katalogy,
ale tropické země pro tebe nemají
žádné kouzlo.
S díky odmítáš
nabídky Odyssea.
On nikdy nebrázdil tvé moře.*

PATRICIA

Piogge rivierasche
allietano il tuo genetliaco.
Sfogli svogliata vecchi cataloghi
ma non ti lasci incantare da terre lontane.
Rifiuti con garbo le offerte di Ulisse
che il mare di Nizza non ha mai solcato.

MÉ MATCE

*Slib mi,
že přijdeš.
Vyber si místo a čas.
Všechno už je pro tebe připraveno.
Vyhodil jsem doktory,
kteří se pustili do tvých prsou.*

A MIA MADRE

Promettimi che verrai.
Scegli tu il posto, la stagione e l'ora.
Tutto sarà pronto
per riceverti.
Ho cacciato i dottori
che si accanirono
sul tuo seno.

O TEC

*Vidím tě
v horkém letním odpoledni.
Poslouchám tě,
ale tvůj hlas
je sotva znatelný.
Sleduji tě
v neznámém kině,
kde promítají jen pro mne
tvou nepřítomnost.*

PADRE

Ti vedo
nella lontananza
di un assolato pomeriggio estivo.
Ti ascolto
mentre la tua voce
si fa ogni giorno più flebile.
Ti seguo
in un cinema sconosciuto
dove proietteranno la tua assenza
solo per me.

LÉTO

*Léto přichází
k lidem, kteří důvěřují
osudu a paměti.
Řekl jsem svým studentům,
že nemám rád zeměpis.
V mapách nelze najít
radost.*

ESTATE

Giunge l'estate
per quelli che
affidano il loro destino.
ai capricci della memoria.
Ho detto ai miei studenti
che non amo la geografia.
Non esiste la felicità
sui simboli delle carte.

OLŠANY

*Když umřu,
mě na Olšanech pochovejte.
Napište do mého hrobu
verše neznámého básníka.
Nechte mi iluzi
že poslední slovo
bude mít poezie.*

OLŠANY

Quando morirò
seppellitemi ad Olšany.
Scrivete sulla mia tomba
i versi di un poeta sconosciuto.
Lasciatemi l'illusione
che la poesia avrà
l'ultima parola.

LENTINI

*Noc za nocí
stejně černobílé obrázky.
Nedělní výlety na venkov,
mladistvé sny o revoluci,
potřeba opustit toto město.
Kouzelníci veleli,
že už se sem nesmím vrátit.
Autobus do světa
už neodjíždí z náměstí Sofistů.*

LENTINI

Ogni notte le stesse immagini
in bianco e nero.

Le gite domenicali fuori porta,
i sogni giovanili di rivolta,
l'esigenza carnale di partire.

Gli sciamani che mescolano le carte
mi ordinano di non tornare.

Le corriere per il mondo
non partono più da piazza dei Sofisti.

VERONIKA

*Tyto hory,
připomínající tvou zemi,
jsou vysoké překážky,
vzdalující obzor,
který umíněně nazýváš domovem.*

VERONIKA

Questi monti
che ricordano la tua terra
sono alte barriere
che ti allontanano sempre più
da un punto lontano all'orizzonte
che ti ostini a chiamare patria.

KAMPA

*Možná tato zed'
vzdálí
vzpomínku na jiné léto.
Ale nestačí Tě hledat.
Veseli hoši
ukazují stopy,
které vedou k tvému mlčení.*

KAMPA

Forse questo muro
allontana
il ricordo di un'altra estate.
Ma cercarti non basta.
Fanciulli festanti
indicano le tracce
che conducono al tuo silenzio.

ČEKÁNÍ

*Čekám na Tebe v kaváně Slavia
na večeři pro dva.
Možná to mé čekání
patří minulosti,
patří Praze, která
už není.
Stoleček je prázdný
a číšník se na mě zarazeně dívá.
Nepřišla jsi.
Zato jsem viděl pana Nezvala,
který mi řekl,
že naše životy jsou jako noc a den.*

ATTESA

Ti aspetto al caffè Slavia
per una ceca in due.
Forse questa mi attesa
appartiene al passato,
a una Praga che forse non c'è più.
Il tavolino è vuoto
e il cameriere mi guarda accigliato.
Non sei venuta.
Ho visto però il signor Nezval,
che mi ha detto
che le nostre vite sono come la notte e il giorno.

Tutti i diritti dei testi riservati all'autore
Copertina © Anila Resuli

Ebook © Clepsydra Edizioni

